

# LA ESCUELA NORMAL

PERIÓDICO OFICIAL DE INSTRUCCION PÚBLICA.

SE PUBLICA LOS SÁBADOS.

Se distribuye gratis a todas las escuelas públicas primarias de la República. La serie de 26 números, de a 3 páginas cada uno, vale \$ 0,75.

Bogotá, diciembre 14 de 1872.

AJENCIA CENTRAL,

La Direccion general de Instruccion pública.  
Se reciben suscripciones en todas las oficinas de correos de la Union. El pago debe hacerse anticipadamente.

## LA ESCUELA NORMAL.

### CONTENIDO.

Rudimentos de Historia universal.....	393
Compendio de Historia patria.....	394
Geografía física.....	396
Manual del ciudadano.....	397
Elementos de industria manufacturera.....	397
INSERCCIONES—Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano.....	398
VARIEDADES—Las dos lámparas.....	400

### RUDIMENTOS

#### de Historia universal.

##### CUESTIONARIO DE LA LECCION XXXI.

314. De quién era general Olofernes?—De dónde era rei Asar-Hadon?—Qué se propuso Olofernes?—Qué ciudad sitió?—Quién le mató?—Cuándo?—Qué logró con dar muerte a Olofernes?—315. De dónde le vinieron a Judá las mayores desgracias?—Quién reinaba en Judá?—Por quién fué preso Joaquin?—Cuánto tiempo duró el cautiverio de los hebreos?—316. Quién volvió a colocar a Joaquin en el trono?—Con qué condicion?—Cómo se manejó Joaquin?—Que acreó su rebelion?—317. Con qué otro nombre es conocido Joaquin?—Cuál fué su suerte?—Cómo se llamaba el hijo de Joaquin?—Qué hizo Jeconías?—318. De dónde era rei Nabopolasar?—Qué reino unió al de Babilonia?—En qué año?—Como ensanchó su impero?—Cómo acabó?—319. Quién sitió e incendió a Jerusalem por cuarta vez?—Qué suerte corrió Sedecías?—Qué se siguió al incendio de Jerusalem?—320. Quiénes se cuentan entre los cautivos?—Cuáles otros fuera de Ezequiel i Daniel?—Porqué hizo arrojar Nabucodonosor a los tres jóvenes hebreos en un horno encendido?—321. Quién permitió a los judíos que volvieran a su país?—En qué año de su reinado?—Qué les proporcionó?—322. Cuántos hebreos marcharon para Judea?—De qué tribus eran?—A quién seguían?—Quién era Zorobabel?—323. Qué emprendieron?—Quiénes se propusieron incomodar a los judíos?—Quiénes eran esos samaritanos?—324. Quién era Cambises?—Quién les devolvió el permiso que les habia dado Ciro?—325. Volvieron todos los judíos a Jerusalem?—Dónde se quedaron muchos de ellos?—326. Qué nombre tiene en la Escritura Artajerjes Longimano?—Qué hizo Asuero con su primera mujer?—A quién escogió en seguida?—De quién era sobrina Ester?—Cómo se llamaba el favorito de Asuero?—Qué quería hacer Aman?—Cuál fué su suerte?—Quién quedó de primer ministro i favorito del rei?

##### CUESTIONARIO DE LA LECCION XXXII.

327. Quién fué el tercer rei de Roma?—Cuál era el carácter de Tulo Hostilio?—Porqué se hizo célebre su reinado?—Cuántos eran los Horacios i los Curucios?—De quiénes eran hijos?—Por quién pelearon los Horacios?—Por quién pelearon los Curucios?—Por quién quedó el campo?—Cuál fué el resultado de ese combate?—328. Quién fué el cuarto rei de Roma?—Qué parentesco tenia Anco Marcio con Numa?—Qué pueblos conquistó?—Qué puerto construyó?—Dónde queda Ostia?—329. Quién le sucedió a Anco Marcio?—Qué otro nombre tiene Tarquino Prisco?—De quién era hijo Tarquino Prisco?—Qué obras hizo Tarquino Prisco en la ciudad?—330. Como se llamaba el yerno de Tarquino?—De quién era hijo?—Cómo se hizo elegir?—Qué cosa estableció Severo Tulio?—Qué objeto tenia el censo?—Porqué se llamó lustró el período de cinco años?—331. Cuántas hijas tuvo Servio?—Cuál era el carácter de la mayor?—Cuál el de la segunda?—Qué hizo con ellas para asegurar el trono?—332. Quiénes asesinaron a sus consortes?—A quién hicieron asesinar en seguida?—Quién subió entonces al trono?—Qué se cuenta que hizo Tulia con el cadáver de su padre?—333. Como era apellidado este Tarquino?—Cómo dió principio a su reinado?—Qué efecto produjeron su tiranía i su crueldad?—334. Como se llamaba el hijo de Tarquino el Soberbio?—A quién ultrajó Sexto?—De quién era esposa Lucrecia?—Quién era Colatino?—Qué clase de mujer era Lucrecia?—335. Qué resolvió Lucrecia?—Qué hicieron con su cadáver?—Qué resultó de haber expuesto el cadáver de Lucrecia al público?—Que suerto corrieron Tarquino i su familia?—Qué quedó abolido con el destierro de Tarquino?—336. Qué se estableció en lugar de la autoridad real?—Quiénes continuaron ejerciendo el poder en virtud del go-

bierno republicano?—Cómo se llamaban los dos majistrados que reemplazaron al rejente vitalicio?—De entre quiénes se elegían los dos cónsules?—Cuánto tiempo duraban los cónsules?—Cuáles eran sus funciones?—337. Quiénes fueron los dos primeros cónsules?—Qué habian hecho Bruto i Colatino?—338. Con qué apoyo contaba Tarquino?—Qué hizo?—Qué éxito tuvo la conspiracion que tramó?—Qué levantó en seguida?—Con qué objeto levantó un ejército?—Por quién fué vencido?—Quiénes mandaban a los romanos?—A quién habia reemplazado Valerio?—339. Quién murió en la batalla que se libró?—Cómo honraron la memoria de Bruto las matronas romanas?—Quién fué el primero que disfrutó los honores de un triunfo?—340. Cuánto tiempo duraron los romanos en revueltas por causa de Tarquino?—Cuál fué la mas notable de esas revueltas?—De dónde era rei Porsenna?—Quién detuvo al enemigo en un puente?—Quién penetró disfrazado en el campo enemigo para asesinar a Porsenna?—Cómo terminaron las hostilidades?—341. Porqué estaba quejoso el pueblo?—Qué hubo de crearse con ese motivo?—Qué nombre tenia el nuevo majistrado?—Cómo era el poder del dictador?—Cuánto duraba el dictador?—342. Quién fué el primer dictador?—Qué funciones desempeñaba Tito Larcio a la sazón?—Qué consiguió?—Qué hizo despues de restablecida la tranquilidad?

### LECCION XXXVIII.

GRECIA.—431 a 402 años antes de J. C.

403. Terminaba la administracion de Pericles cuando comenzó la guerra del Peloponeso, ocasionada por la rivalidad entre Atenas i Esparta, i la mas importante de todas las en que tomaron parte los estados de Grecia.

404. Esta contienda, que fué en cierto modo una guerra civil, se orijinó del auxilio que prestaron los Atenienses a los habitantes de Corcira contra los Corintios, por lo cual se les acusó de haber violado el tratado existente entre los confederados del Peloponeso.

405. Esparta encabezó la guerra contra Atenas, i tuvo el apoyo de todos los estados del Peloponeso, excepto Argos, que permaneció neutral.

406. Atenas contaba apenas con la alianza de algunos estados, i con un ejército de 32,000 hombres, mientras que el de los enemigos se componia de 60,000.

407. En el primer año de la guerra los Lacedemonios desolaron el Ática, i sitiaron a Atenas, donde en breve se desarrolló una peste horrorosa, que contó entre sus víctimas a Pericles, precisamente cuando los servicios de éste eran mas necesarios.

408. No bastó tamaña calamidad a atajar la guerra, i cuando murió Pericles, Cleon, jefe del partido democrático, se encargó de la direccion de los negocios públicos, hasta que murió en la batalla de Anfipolis, donde tambien quedó mortalmente herido Brasidas, general de los Espartanos.

409. Celebróse entonces un tratado de paz entre Atenas i Esparta, por influjo de Nicias, jefe del partido aristocrático; pero no tardó mucho en renovarse la guerra, a instancias de Alcibiades, que se puso al frente del gobierno de Atenas, i que fué uno de los mas célebres oradores i guerreros de su siglo.

410. Armaron luego una expedicion contra la isla de Sicilia, a órdenes de Alcibiades i de Nicias, el primero de los cuales fué retirado del mando por su mal manejo, i el segundo completamente derrotado i muerto; i aunque Alcibiades volvió a estar a la cabeza del ejército de Atenas, al fin cayó en desgracia i fué reemplazado por Conon.

411. Pero Lisandro, el mas hábil de los generales lacedemonios, derrotó la armada de los atenienses en Egos-Pótamos, i

bloqueó a Atenas por mar i por tierra, librando el éxito de la empresa en los efectos que pudiera producir el hambre.

412. Los Atenienenses, empero, deseosos de evitar su completa ruina, se hallaban dispuestos a aceptar cualesquiera condiciones de paz, i fueron perdonados con tal de que demoliesen su puerto i todas sus fortificaciones, de que limitasen su escuadra a 12 buques, i de que en adelante no acometiesen empresa alguna militar que no fuese a órdenes de los Lacedemonios. Terminó, pues, la guerra del Peloponeso con la humillante sumision de Atenas i con la preponderancia de Lacedemonia en Grecia.

413. Lisandro, despues de la toma de Atenas, abolió el gobierno popular i lo instituyó con una oligarquía de 30 magistrados, cuyo poder era absoluto, i los cuales, a causa de sus atroces crueldades, fueron apellidados *los treinta Tiranos*.

414. Al fin logró *Trasíbulo*, a la cabeza de un puñado de patriotas, arrebatar a los tiranos el poder de que tanto abusaran, i restablecer el gobierno democrático.

### LECCION XXXIX.

PERSIA—401 años ántes de J. C.

415. Estaba para terminar la guerra del Peloponeso, cuando, por muerte de Darío, pasó el trono de Persia a su hijo *Artajerjes II*.

416. *Ciro*, hermano de Artajerjes, se propuso destronarlo, i al efecto se valió de 10,000 mercenarios griegos, con los cuales, i su propio ejército, libró la batalla de *Cumaza*, cerca de Babilonia, donde quedaron muertos él i el jefe griego.

417. Los restos del ejército griego, a órdenes de *Jenofonte*, i arrostrando increíbles dificultades i peligros, lograron retirarse a través del campo enemigo, desde Babilonia hasta las playas del Euxino, es decir, una distancia de 1.600 millas.

418. Esta famosa vuelta de los griegos, conocida jeneralmente con el nombre de *retirada de los diez mil*, fué bellamente descrita por el mismo Jenofonte, i pasa por una de las mas extraordinarias hazañas en la historia militar; pero es de sentirse que el discípulo i biógrafo de Sócrates se ciñera los lauros de un vil aventurero militar.

### LECCION XL.

ROMA—494 a 419 años ántes de J. C.

419. Muerto Tarquino, i restablecida la paz, suscitaronse en Roma nuevos disturbios, en los cuales se negaron los plebeyos a tomar parte en favor de la República, i, abandonando la ciudad, se acamparon en el *Monte Sacro*, donde en breve se les reunió la mayor parte del pueblo.

420. Lleno de alarma el Senado, envió diez de los miembros mas respetables de su seno, con amplias facultades, para que procurasen una reconciliacion.

421. Logróronla en efecto, a condicion de que se aboliesen las deudas de los plebeyos i de que se les permitiese a éstos elegir sus propios magistrados, llamados *tribunos*, con poder para anular, mediante su *velo*, toda medida que juzgasen contraria a sus intereses.

422. Los tribunos, que eran elegidos por un año, fueron al principio *cinco*, i luego se aumentaron hasta *diez*; i por un artículo particular quedaron los patricios excluidos de esta nueva magistratura.

423. Con motivo de haberse descuidado la agricultura durante una revuelta del ejército, hubo una grande hambre, que hubiera producido serios disturbios, si no llegara a tiempo un cargamento considerable de víveres de Sicilia.

424. Suscitóse entónces el resentimiento del pueblo contra *Coriolano*, jóven aristócrata de mucho talento i valor, por haber aconsejado éste que no se diesen víveres al pueblo hasta que el Senado no hubiese recobrado sus derechos.

425. Acusado por los tribunos i condenado a destierro perpetuo, fué bien recibido por los *Volscos*, quienes le dieron el mando de su ejército i le animaron a marchar contra Roma.

426. Hízolo así, i tenia ya casi tomada la ciudad, cuando, por instancias de su madre i de su esposa, depuso las armas i se retiró.

427. El proyecto de una *lei agraria*, para dividir entre el pueblo las tierras conquistadas, fué la manzana de la discordia arrojada entre los ricos i los pobres; pedían los plebeyos la division i rechazábanla los patricios.

428. Al mismo tiempo i por influencia del tribuno *Valero* se dió una lei que arrebataba la autoridad suprema a los patricios i la depositaba en manos de los plebeyos, lo cual convirtió el gobierno de Roma en una verdadera democracia.

429. Todo esto, i el temor de invasiones extranjeras fué causa de que llamasen dos veces a *Cinonato* para que se encargase del gobierno con el carácter de dictador, como en efecto lo hizo; i despues de haber vencido a los enemigos de su patria i de haber entrado triunfante en la ciudad, se retiró tranquilamente a cultivar su heredad.

430. Hasta entónces no se conocian entre los romanos las leyes escritas; i con el fin de evitar arbitrariedades en la administracion de justicia, enviaron a Grecia tres comisionados para que consiguiesen las leyes de Solon i formasen de ellas un código completo.

431. Vueltos los comisionados, tocóles a diez de los principales senadores, llamados *decemviros*, codificar las leyes i aplicarlas por el término de un año; i este fué el orijen de las *leyes de las Doce Tablas*, que, esculpidas en cobre, sirvieron de base a la jurisprudencia romana.

432. Los decemviros se hallaban investidos de un poder absoluto, i gobernaron con tanta moderacion i equidad durante el primer año, que merecieron ser reelegidos; pero los abusos que luego cometió *Apio Claudio*, fueron causa de que en breve quedara abolida esa dignidad.

433. Fué uno de sus crimenes, el haber hecho ascinar a *Scinio Dentado*, tribuno romano; i fué el otro, la villanía que cometió con *Virginia*, doncella de extremada hermosura, que estaba para casarse con *Clodio*, i a la cual pretendió deshonrar abusando de su poder.

434. *Virgino*, padre de la jóven, para salvarla del deshonor la mató a puñaladas i excitó la ira del pueblo contra los decemviros, los cuales fueron desterrados i reemplazados con cónsules.

### COMPENDIO DE HISTORIA PATRIA.

Para el uso de las escuelas primarias de Colombia.

POR J. M. QUIJANO QUERO.

#### QUESTIONARIO DE LA LECCION VI.

156. Quién ejercía la gobernacion de Coro?—Qué expedicion emprendió Alfinjer?—157. Qué conducta observó Alfinjer?—Tuvo que sostener algun combate reñido?—Qué obtuvo del cacique Tamalameque?—158. Con qué objeto aguardaban al capitán Bascona?—Regresó éste?—Por dónde continuó Alfinjer la expedicion?—159. Qué camino siguió Alfinjer para traspasar la cordillera?—Sufrió algunas penalidades en el páramo de Cachiri?—Qué sucedió en el valle de Chinácola?—Cómo se llamó el valle donde murió Alfinjer?—160. Quién reemplazó en el mando a Alfinjer?—Qué resolucion tomó éste?—Cuál fué el resultado de la expedicion?—161. Qué expedicion llegó por este tiempo a nuestras costas?—Cuáles eran los términos de la jurisdiccion de Heredia?—162. En qué época zarpó la expedicion?—En qué puntos hizo escala?—Qué personas notables se le incorporaron?—163. Cuándo llegó Heredia a Cartajena?—Qué política se propuso observar?—Con qué objeto se dirigió a Zamba?—164. Cómo fué recibido Heredia por los indios Turbacos?—Qué suerte corrió la poblacion?—Porqué regresó Heredia?—165. En qué época tuvo lugar la fundacion de Cartajena?—166. Cómo recibió Carex las proposiciones de Heredia?—Qué suerte cupo a este cacique?—Quién era cacique de Bahaire?—Cómo recibió éste las proposiciones de Heredia?—167. A dónde se dirigió Heredia i cómo fué recibido?—Qué condiciones pactó con Cambayo, señor de Mahatos?—Cómo lo recibió Cipajua?—Hasta dónde adelantó en esta expedicion?—168. A qué suma ascendió la que repartieron los conquistadores de Cartajena?—Cuánto correspondió a cada soldado?—Era pequeña esta cuota?—169. Qué circunstancia contribuía al progreso de Cartajena?—Qué nueva expedicion emprendieron?—170. De dónde provenía la fama de riqueza de Finzenú?—Qué obtuvieron allí?—171. Porqué se detuvieron los exploradores de Finzenú?—A dónde se dirijieron despues?—172. Cuáles fueron los principales obstáculos que hallaron?—Consiguieron su objeto de reunir algun oro?—173. Qué personajes notables habian llegado a la ciudad?—Heredia dió algun empleo a su hermano?—174. Don Alonso organizó alguna expedi-

cion?—Consiguio algo en Finzenú?—175. Con qué objeto se dirigió Cesar a Told?—Cómo lo recibió el cacique?—Qué pretensiones tuvo Heredia respecto de Cesar?—La conducta de éste tuvo alguna consecuencia?—176. Empezó Don Alonso alguna expedición al Oriente?—Cómo fué recibido por el cacique de Ayapel?—177. Hasta qué punto adelantaron?—Cuál fué el resultado de esta expedición?—178. Al Darien emprendió D. Alonso alguna expedición?—Qué le llamaba la atención en aquella comarca?—179. El Gobernador Heredia fué en esta vez a Urabá?—Porqué estaba Cesar allí?—Con quién hacia armas?—180. Hubo batalla entre los españoles?—Quién venció?—Los que escaparon qué quisieron hacer?—181. Porqué no lo hicieron?—Qué suerte cupo a Gutiérrez?—182. Qué resultado tuvo la expedición de D. Alonso en busca del tesoro de Dabaibe?—183. Algun soldado de Heredia ejerció con Gutiérrez alguna acción notabilísima?

## LECCION VIII.

184. El tesoro de Dabaibe llamaba siempre la atención i despertaba la codicia de los conquistadores, i a buscarlo salió de San Sebastian en 1557, una nueva expedición de 100 hombres escogidos, a órdenes de Francisco César, aclamado jefe por todos sus compañeros, i obtenido que fué el permiso de don Pedro de Heredia, que tan mal traído habia regresado del Darien en el año anterior.

185. Cesar tomó camino distinto del que hasta entonces habian acostumbrado, i siguiendo la costa hasta rio Verde, emprendió luego atravesar la sierra de Abibe. Consiguio salir al valle de Guaca no sin vencer grandes obstáculos, como lo atestigua la pérdida de 37 hombres i muchos caballos. Recibidos de paz en el primer pueblo donde llegaron, pudieron reponerse para continuar la expedición.

186. Gobernaba aquella comarca el cacique Nutibara, i sabedor del reducido número de españoles que hollaban sus dominios, resolvió atacarlos con 2,000 indios. Reñido estuvo el combate, i mala parte habria tocado en él a los conquistadores, a no haber logrado Cesar dar muerte a Qumunchú, hermano del cacique. Éste dió inmediatamente la orden de la retirada, que se efectuó conduciendo el cadáver del jefe entre el llanto i lamentaciones de sus parciales.

187. Por dos indias a quienes pudieron aprehender, tuvieron los expedicionarios importantes noticias. La primera les reveló un depósito de 40,000 ducados, que extrajeron de una sepultura. La segunda les dió aviso de que toda la comarca fermentaba i se movia para venir sobre ellos; i como ya conocian la tenacidad con que combatian, resolvieron regresar por camino mas corto, aunque resueltos a volver en mayor número a aquella rejion que prometia grandes riquezas, i en la cual todo anunciaba un grado de civilización mucho mayor que la de los países recorridos hasta entonces.

188. En San Sebastian supo Cesar la mala suerte que habia cabido a los de Heredia, e inmediatamente se puso en marcha para Cartajena. El gobernador i su hermano habian sido acusados ante la Corte i ante la Audiencia de Santo Domingo, como defraudadores del Real erario, en la repartición del oro, i contraventores a la orden que prohibia reducir a los indios a la esclavitud. La Audiencia comisionó al oidor Vadillo para seguir el juicio, i éste los redujo a inmundos calabozos i los cargó de prisiones.

189. Cesar desembarcó a media noche, e inmediatamente se dirigió a la mazmorra donde yacian los que le habian depuesto i sentenciado a muerte. De las injurias recibidas tomó Cesar noble desquite dirijiéndoles benévolas i consoladoras palabras, llevándoles el oro que les correspondia en el repartimiento del que habia producido la última jornada, i poniendo a su disposición su propia fortuna para que, si les enviaban a la Corte como se anunciaba, no llegaran en condicion desfavorable.

190. No contento con esto, dió para con Vadillo todos los pasos necesarios para mejorar la condicion de sus enemigos, que en adelante fueron sus admiradores. De este modo Cesar, que habia ganado ya la fama de ser uno de los primeros capitanes, obtuvo en la historia el primer puesto entre los caballeros de la conquista, que a fuer de tal juzgó que la desgracia lejos de autorizar para tomar venganza, oxijia tender mano protectora al enemigo en tierra.

191. En la vecina provincia de Santa Marta habian tenido

lugar sucesos importantes. En 1534, don Pedro Fernández de Lugo, Adelantado de Canarias, habia solicitado i obtenido de la Corte el permiso necesario para adelantar, en calidad de Gobernador de Santa Marta, los descubrimientos hechos hasta entonces, avanzando al interior del país.

192. Para fines de 1535 estuvo equipada i lista la expedición. Venian en ella Luis F. de Lugo, hijo del adelantado, que debia sucederle en el gobierno, como lugar-teniente; Gonzalo Jiménez de Quesada, como Justicia mayor; Diego Sandoval, como maestro de campo; i entre los capitanes descollaban Juan de Orjuela, Guzman, López de Haro i González Suárez Rondon. La flota que conducia la expedición zarpó de Tenerife el día 3 de noviembre, i arribó a Santa Marta a mediados del mes siguiente.

193. Ya hemos visto que Infante, sucesor de García de Lerma, sólo habia conseguido hacer célebres su nombre i su período de mando por las deprecaciones que cometió o autorizó. Temeroso del juicio de residencia, se puso en salvo, dejando el gobierno a cargo de Antonio Bezos, quien hubo de entregarlo a Fernández de Lugo.

194. Pronto se declaró una epidemia de disenteria entre los expedicionarios; i el Adelantado, deseoso de hacer salir del lugar el mayor número posible de jente, emprendió campaña en tierras de los Bondas, que hicieron heroica aunque inútil resistencia, la cual fué castigada con el incendio de las poblaciones de los valles de Cucto i Valhermoso.

195. Dispuso luego el Adelantado que salieran dos expediciones a recorrer aquella rejion, ya tantas veces visitada. La primera, a órdenes del capitán Suárez Rondon, debia dirigirse por la serranía a la Ramada, a donde llegaría, siguiendo la costa, la segunda que comandaba el lugar-teniente Luis de Lugo.

196. Así lo hicieron, reuniéndose al cabo de algunos días en San Juan de Giría, no sin que Suárez hubiera tonido que librar reñidos combates con los indios Chairamas; i juntos siguieron a la sierra Taibua, donde se habian refugiado los caciques principales de la Ramada, Marubare i Arobare, a quienes vencieron, tomándoles 15,000 castellanos de oro.

197. Despues de recorrer el territorio de la Ramada i entrar algunas leguas en la península goajira, hallando abandonados los caserios i escaso el oro, que solo hallaban haciendo excavaciones en algunos puntos, Lugo ordenó el regreso a Santa Marta, adelantándose con el oro conseguido i que tanto necesitaba su padre. En el camino resolvió proceder con tanta ingratitud como villanía, i aprovechando un buque que llegó a la costa, fugó para España llevándose todo el caudal, que es fama le sirvió para comprar a los jueces ante quienes le acusó su padre.

198. Tanto para dar cumplimiento a lo capitulado con la Corte, cuanto porque era ya la única parte por donde podian expedicionar los de Lugo sin invadir territorios de ajena jurisdicción, resolvió un consejo de capitanes reunidos al efecto comprender la campaña del interior, remontando el Magdalena. El adelantado elijió como jefe de la expedición al licenciado Gonzalo Jiménez de Quesada, a quien delegó todos sus poderes, acallando con el nombramiento de un letrado la rivalidad entre los hombres de armas.

199. Por este mismo tiempo se ponian por obra otras expediciones en busca de la misma comarca cuyo descubrimiento i conquista estaba reservada al teniente de Lugo. Mientras que estudiamos aquellas que obtuvieron mejor éxito, veamos la que antes que otro alguno emprendió Jorge Espira, gobernador de Venezuela, en 1535.

200. La expedición compuesta de 300 infantes i 100 hombres de caballería, salió de Coro, en solicitud de un nuevo Perú que esperaban hallar en las dilatadas llanuras del oriente de los Andes. Nicolas Fredeman, teniente de Espira, debia seguir con 200 hombres en su auxilio.

201. Grandes fueron las penalidades que tuvo que sufrir en los llanos a los cuales llegó durante la estación de las lluvias hallándolos por consiguiente inundados, i reñidos los combates que tuvo que empeñar con las tribus de los Choques, Chisoas i Laches; pero mayores que los que presentaban los indios fueron los obstáculos de la naturaleza que tuvieron que

La hulla solo se encuentra en ciertos países, en capas paralelas a las del terreno e intercaladas entre sí a diversas profundidades. A veces no se manifiesta sino una capa, pero muy frecuentemente se encuentran muchas a intervalos regulares, i cuyo espesor varía de un metro a un metro cincuenta centímetros.

Tambien varía la profundidad de las vetas; así es que unas veces se encuentran a flor de tierra, i otras veces hai que cavar hasta 600 metros, como sucede en Inglaterra, donde hai galerías de explotación cuyo fondo es más bajo que el del mar.

Las capas de hulla rara vez son horizontales, i lo más común es que formen una especie de cuébanos con los bordes vueltos i cuyas partes son todas paralelas.

Para el uso industrial i doméstico se distinguen generalmente dos clases de hulla: la llamada *de fragua* i la *seca*. La primera, conocida tambien con el nombre de *carbon de herrero*, es sumamente negra i se inflama con facilidad; al arder, se ensanoha, se ablanda, parece fundirse i acaba por aglutinarse en una sola masa que hai que romper para darle paso al aire i activar el fuego. Esta propiedad la hace muy a propósito para las fraguas, porque, al quemarse, forma delante del tubo del fuelle una bovedilla bajo la cual pueden calentarse con facilidad las barras de fierro, sin que la lumbre se descomponga. El calor que esta hulla produce es muy fuerte, i da una llama larga i de una blancura deslumbradora; propiedades todas que dependen de la gran cantidad de betun que contiene.

La hulla seca contiene menos betun que la otra, es de color negro menos vivo, se inflama con bastante dificultad, i, en tanto que arde, conserva su forma: estas circunstancias hacen que se la aplique de preferencia para calentar las habitaciones i para otros usos domésticos.

Inglaterra posee las más ricas minas de hulla que se conocen: las de Newcastle producen anualmente más de 36 millones de combustible, i mantienen en constante ocupación a más de 60,000 obreros. A pesar de tamaña producción, estas minas son tan considerables que no sería fácil preveer la época en que hubieran de agotarse.

Después de Inglaterra, el país más carbonífero de Europa es Bélgica, i en seguida Francia.

Algunas veces se explotan las carboneras a tajo abierto; pero en general solo se encuentra el combustible a una gran profundidad, para lo cual se necesitan obras especiales, i aun dilatadas galerías debajo de tierra.

El carbon de piedra, además de ser útil como combustible, produce el gas que sirve para el alumbrado, i otra especie de carbon poroso i liviano llamado *coke*. El *coke* se enciende con trabajo i arde casi sin llama, pero no hai combustible alguno que produzca una temperatura tan elevada. Además, como carece de toda materia bituminosa o sulfurosa, es aplicable en multitud de casos en que tales sustancias pudieran ser dañosas. Finalmente, en la economía doméstica se le prefiere a la hulla común, porque no produce ni humo ni olor.

### § 2.—De la antracita.

La *antracita* es una especie de carbon mineral que no encierra sustancias bituminosas ni sulfurosas, i que, por tanto, arde con dificultad.

Tiene este combustible otro inconveniente, i es el de convertirse, cuando está encendido, en pequeños fragmentos que, acumulándose unos sobre otros, impiden que el aire pase libremente. Por esta razón, en el país de Gales, donde se encuentra en grandes cantidades, lo mezclan con hulla ordinaria. Conviene en todas las operaciones que exigen una temperatura muy elevada, pero no arde sino en masas de grandes dimensiones.

### § 3.—De la lignita.

La *lignita*, o *madera fósil*, es otra variedad de hulla, que se emplea con más frecuencia que la antracita: arde muy bien, da una llama larga, pero poco caliente, i exhala un olor desagradable.

Dos especies de lignita no se usan como combustible, i son:

una muy compacta, llamada *asabache*, que se usa para hacer botones, dices, i otros varios adornos; i otra, conocida con el nombre de *Tierra de Colonia*, de mucha aplicación en la pintura al oleo.

## INSERCIONES.

### APUNTACIONES CRITICAS SOBRE EL LENGUAJE BOGOTANO,

por RUFINO J. CUERVO.

Cumplimos el deber de llamar, por nuestra parte tambien, la atención del público a esta importante obra, cuyo estudio juzgamos conveniente, aun más que el de las reglas gramaticales, para todo el que desee hablar con corrección el castellano. Por vía de muestra insertamos a continuación el capítulo que trata del *que galicado*, o sea de uno de los usos malos de la voz *que*.

De las escuelas es de donde principalmente se debe cuidar de desterrar todos los vicios de lenguaje; porque cuando en ellas son tolerados, echan, por decirlo así, raíces que en lo sucesivo no pueden arrancarse. Si, por el contrario, en ese lugar se obliga a los alumnos a corregir, por medio de una práctica constante, los errores de palabras i de construcción que han contraído en su casa o en la calle, el habla castiza vendrá a ser en ellas familiar, i su ejemplo cundirá, sin otro esfuerzo, en todas las clases sociales.

Algunas de las faltas señaladas por el autor del precioso libro a que nos referimos, aun las más absurdas, se suelen oír en exámenes de gramática, al hacer, por ejemplo, la exposición de los más complicados sistemas de la concordancia, los tiempos del verbo, la clasificación de las proposiciones, &c. Muy útiles son, sin duda, esos sistemas i su desarrollo; pero con mucho sería preferible el que, aun reduciendo a menor escala el conocimiento de ellos, el lenguaje de los que preguntan i los que responden, se hiciera notar por un poco más de limpieza i corrección. Porque, en resumen, si la gramática no sirve para que se hable mejor, ¿a qué bueno estudiarla?

Las *apuntaciones* hacen ya posible el que en todo centro escolar se mantenga una vigilante policía en materia de lenguaje, i se recoja el pasaporte con que está circulando todas las locuciones viciosas.

369. Vamos a tratar del grande escollo no solo de los bogotanos sino de la mayor parte de los americanos, del *que galicado* por excelencia, del *que* contrapuesto mediante el verbo *ser* a adverbios i complementos; no contento con bizarrear en los escritos de los periodistas, poetas, filosofastros i la innumerable caterva de los demás corruptores de la lengua castellana, i aun en los de autores por otra parte estimables, va cundiendo anchamente en el lenguaje familiar i aun en el vulgar. Varias veces se ha dado la voz de alarma, pero, según parece, muy pocos entre el común de los lectores han caído en el chiste, i no conocen el famoso *que*, i consiguientemente no pueden evitarlo; por este motivo vamos a presentar muestras de él con los varios jiros que pueden usarse en su reemplazo, para lo cual pondremos algunas frases francesas con su versión.

1.ª *Ce fut dans le XV siècle que l'Amérique fut découverte.*

Traducción bárbara:

*Fue en el siglo XV que se descubrió la América.*

Como se ve se ha dejado el *que* del francés contrapuesto al complemento en el *siglo XV*; para que eso sea castellano es menester poner en lugar del *que* solo, un complemento análogo al anterior:

Fué en el siglo XV EN EL QUE se descubrió América ;  
o poner el adverbio correspondiente, que, hablándose de  
tiempo, será cuando :

Fué en el siglo XV CUANDO se descubrió América. Todavía  
tienen cabida otros modos ; v. gr.

El siglo XV fué EL EN QUE se descubrió América ;

El siglo XV fué EN EL QUE se descubrió América ;

El siglo XV fué CUANDO se descubrió América.

Puede simplificarse quitando el verbo *ser* i el relativo i  
formando de dos fruces una :

En el siglo XV se descubrió América ;

pero como con esta simplificación se pierde en ocasiones lo  
enfático de los anteriores jiros, puede compensarse, cuando  
fuere necesario, con la adición de otra palabra como *precisamente*,  
*cabalmente* ;

Precisamente en el siglo XV se descubrió América.

2.<sup>a</sup> *Ce fut dans ce lieu que je vous vis*,  
no puede jamas traducirse :

Fué en este lugar QUE yo vi a usted ;

las traducciones correctas son :

En este lugar fué EN EL QUE vi a usted ;

En este lugar fué DONDE vi a usted ;

Este lugar fué EL EN QUE vi a usted ;

Este lugar fué EN EL QUE vi a usted ;

Este lugar fué DONDE vi a usted ;

En este lugar vi a usted ;

Precisamente en este lugar vi a usted.

3.<sup>a</sup> *C'est avec la justice que l'on doit gouverner les peuples* :

Version colombiana :

Es con la justicia que se debe gobernar a los pueblos.

Versiones castellanas :

Es con la justicia CON LO QUE se debe gobernar a los pueblos ;

Es con la justicia COMO se debe gobernar a los pueblos.

La justicia es CON LO QUE se debe gobernar a los pueblos.

A los pueblos se les debe gobernar con la justicia.

4.<sup>a</sup> *C'est par cette raison que j'écris* :

un traductor chambon diria :

Por esta razon es QUE escribo,

cuando la gramática exige :

Por esta razon es POR LA QUE escribo ;

Esta es la razon PORQUE escribo ;

Esta es la razon POR QUE escribo ;

Por esta razon escribo.

Hemos visto el *que* frances contrapuesto a complementos,  
en el siglo XV etc.; héle aquí contrapuesto a un adverbio :

5.<sup>a</sup> *Ce n'est pas là que sont les ennemis*.

Traducción periodística :

No es AHÍ QUE están los enemigos.

—En castellano se dice :

No es ahí DONDE están los enemigos.

Ahí no están los enemigos.

6.<sup>a</sup> *Ce fut alors qu'il naquit*

no es

Fué entonces QUE nació ;

sino

Entonces fué CUANDO nació ;

Nació entonces precisamente.

Los jerundios que modifican a un verbo se consideran como  
adverbios, i por tanto no puede contraponérseles el *que* :

7.<sup>a</sup> *C'est en pratiquant la vertu qu'on peut être heureux* :

seria infame traducción :

Es practicando la virtud QUE se puede ser feliz ;

hai que decir

Es practicando la virtud como puede el hombre ser feliz ;

i todavía mejor :

Solo practicando la virtud puede el hombre ser feliz.

Lo propio acontece con los participios i demas adjetivos  
que se hallan en el caso de los jerundios ; de modo que es  
incorrecto :

Acosado por este remordimiento fué QUE se mató ;

el mejor medio de corregir esta frase es simplificarla :

Acosado por este remordimiento se mató.

En el lenguaje animado de la poesía i de la elocuencia  
sienta mui bien la repeticion del término enfático ; así en lu-

gar de "contigo ; oh juventud ! es con quien nace el entusias-  
mo etc." dice Quintana :

Contigo ; oh juventud ! contigo nace  
El entusiasmo ardiente  
Que arrebatá hácia el bien, contigo espira.

No es ménos notable este ejemplo de Bello :

"¿ Quién prendió en la Europa esclavizada, las primeras centellas  
de la libertad civil ? ¿ No fueron las letras ? ¿ No fué la herencia,  
intelectual de Grecia i Roma, reclamada despues de una larga época  
de oscuridad por el espíritu humano ? Allí, allí tuvo principio este  
vasto movimiento político que ha restituido sus títulos de injenidad  
a tantas razas esclavas ; este movimiento que se propaga en todos  
sentidos, acelerado continuamente por la prensa i por las letras ; cu-  
yas undulaciones, aquí rápidas, allá lentas, en todas partes necesari-  
as, fatales, allanarán por fin cuantas barreras se les opongan i cu-  
brirán la superficie del globo." (Bello, *Discurso pronunciado en la  
instalacion de la Universidad de Chile.*)

Los jiros que hemos dado como gramaticalmente equiva-  
lentes al galicismo de que tratamos, pueden a veces no ser  
igualmente aceptables ; así es que son casi inusitados *El siglo  
XV fué EL EN QUE se descubrió América*. EN ESTE lugar fué  
EN EL QUE encontré a usted : el oido es en estos casos el mejor  
guía. Nosotros aconsejaríamos la preferencia, siempre que  
sea dable, de la simplificación : así se ahorran muchas dudas  
i se arrima uno mas a la práctica de los buenos escritores,  
quienes ordinariamente excusan semejantes rodcos, máximo  
en las preguntas, hasta tal punto que tenemos por insólitas  
las construcciones ¿ DESDE DÓNDE fué DESDE DONDE vino ?  
HASTA DÓNDE fué HASTA DONDE llegó ? ¿ CUÁNDO es CUANDO  
viene ?

Propuesta una frase incorrecta por la intervencion del *que*  
galicado, suelen ofrecerse dudas sobre la palabra que haya  
de reemplazarlo, una vez que no se quiere simplificar la ora-  
cion suprimiéndolo ; pero es muy fácil dar en ello por medio  
de una pregunta ; v. gr. " *En la paz es que florecen las artes* ;"  
veamos a que responde el complemento en la paz : no puede  
ser a ¿ CON qué florecen las artes ? porque entónces seria me-  
nester decir *con la paz* i no en la paz ; tampoco a ¿ DÓNDE FLO-  
RECEN las artes ? porque es obvio que no se trata de lugar ;  
solo puede ser respuesta de ¿ CUÁNDO florecen las artes ? luego  
la correccion será : *En la paz es CUANDO florecen las artes*.  
*Trabajando es que se hace uno rico* : el *trabajando* solo puede  
responder aquí a ¿ Cómo se hace uno rico ? i por tanto se corre-  
jirá diciendo : *Trabajando es como se hace uno rico*. *Descando  
ayudarme fué que vino* : el *descando* responde a ¿ POR qué vino ?  
i en consecuencia hai que poner : *Descando ayudarme fué POR  
LO QUE vino*.

Obs.—Segun se advirtió en el § 289, mal se avienen estas cons-  
trucciones del verbo *ser* con el jeno de las lenguas sabias, incompa-  
rablemente mas sintéticas que las romances, las cuales á medida que  
distan ménos de su orijen, participan en mayor grado de esa cuali-  
dad ; así es que dichas construcciones eran comparativamente raras  
en el castellano antiguo, i quizá no nos equivocamos si decimos que  
lo mismo se verificaba en los primeros tiempos del frances i el inglés.  
Aquí indicaremos que para nuestras observaciones sobre el *que* he-  
mos partido del frances, porque, ademas de que de ahí procede indu-  
dablemente el vicio, es mas comun entre nosotros traducir de esa  
lengua que no de la inglesa.

Con respecto a ésta, debe tenerse presente que hai en ella tres  
jiros correspondientes al galicismo de que tratamos : 1.<sup>o</sup> el mismo  
frances, i este es el mas ordinario, v. gr. " It was after Cervantes  
had received the extreme unction that he wrote the dedication to  
his *Persiles*" (D'Israeli) ; 2.<sup>o</sup> el mismo jiro castellano, v. gr. " It  
appears that it was in Tyre where the method of dyeing woollen  
cloth purple was first discovered" (Encyclopædia Britannica) ; i 3.<sup>o</sup>  
el que resulta de los mismos anteriores suprimiendo el *that* o el ad-  
verbio correspondiente, v. gr.

Saw you the soft and grassy bed,  
Where flow'rets deck the green earth's breast ?  
'Tis there I wish to lay my head,  
'Tis there I wish to sleep at rest.

(Moore.)

Perdónesenos que nos ontrometamos en cosas de otras lenguas, en  
atencion a que no recordamos haber visto tratado este punto en nin-  
guna gramática inglesa, i a que esta indicacion puede ser de alguna  
utilidad para los principiantes.

\* Este jiro, si bien usado por Quintana, no es comun, ni parece de mui  
buena loi.

No deben confundirse con el galicismo consabido, aquellas frases en que *ser* significa *suced*, *verificarse*, *proceder*, *resultar* etc. como se ve en los siguientes ejemplos:

"El pecado hace al hombre aborrecible a Dios, i nadie puede ser aborrecido de él sin grandísimo daño suyo; *de aquí* \* es que porque los malos pecando se apartan de Dios i le desprecian, merecen ser despreciados i desechados de la vista, i de la compañía, i de la casa hermosísima de Dios." (Fra Luis de Granada, *Guía de pecadores*, lib. I, cap. V.)—"Derogada esta lei i abolida para siempre la tasa de los granos, *cómo es que* subsista todavía en los demas frutos de la tierra una tanto más perniciosa cuanto no es regulada por la equidad i sabiduría del legislador, sino por el arbitrio momentáneo de los jueces municipales?" (Jovelianos, *Lei agraria*, *Circulación de los productos de la tierra*).—"Si pudiésemos abarcar de una ojeada el conjunto de las cosas, nada hallaríamos fortuito; i así es que para Dios, que lo ve todo, no hai nada casual." (Balmes, *Filosofía elemental*, *Teodicea*, cap. VIII.)

*¿Cuándo será que pueda  
Libre de esta prision volar al cielo?*

(Fra Luis de León, *Noche serena*.)

..... *¿ Con que es en vano  
Que el hombre al pensamiento  
Alcanzase escribiéndole a dar vida,  
Si desnudo de curso i movimiento  
En letargosa oscuridad se olvida?*

(Quintana, *A la invencion de la imprenta*.)

Con esto debiera bastar para esclarecer el punto; pero como es mui notable la variedad de los casos que se ofrecen, nos ha parecido añadir gran copia de ejemplos para facilitar la inteligencia de lo dicho. Los pasajes incorrectos marcados con un asterisco son tomados de obras impresas. Excusado es advertir que los pasajes defectuosos son aquellos en que se encuentra que de versalilla; la correccion va en seguida.

#### RELACIONES DE LUGAR.

"Allí fué que la primera vez le declaró su pensamiento tan honesto como enamorado."

"Allí fué donde la primera vez le declaró su pensamiento tan honesto como enamorado." (Cervantes.)

"De aquí fué que salió."

"De aquí fué de donde salió;"

"De aquí salió."

"Dice que ya la autoridad paterna no tiene ni apoyos, ni vigor, i que de aquí es que nace la corrupcion."

Dice que ya la autoridad paterna  
Ni apoyos tiene ni vigor, i nace  
La corrupcion de aquí.

(Moratin)

"¿De dónde fué que vino?"

"De dónde vino?"

"¿Por dónde fué que salió?"

"¿Por dónde salió?"

"Para acá fué que se vino."

"Para acá fué para donde se vino."

"A casa fué que se entró."

"A casa fué adonde se entró."

"A la tienda de mi hermano es que voi."

"A la tienda de mi hermano es adonde voi;"

"A la tienda de mi hermano es a la que voi;"

"La tienda de mi hermano es adonde voi;"

"La tienda de mi hermano es a la que voi."

"La alegoría nos presenta un objeto, i es a otro que se endereza."

"La alegoría nos presenta un objeto, i es a otro adonde se endereza;"

"La alegoría nos presenta un objeto, i es otro adonde se endereza." (Capmany.)

"A eso es que va encaminada toda la fuerza de este discurso."

"A eso, i no a otra cosa, va encaminada toda la fuerza de este discurso." (Scio.)

"En el campo sobre la dura tierra es que duermo."

"En el campo sobre la dura tierra es donde duermo;"

"En lo que duermo es en el campo sobre la dura tierra." (Cervantes.)

\* Hemos oído censurar como galicismo este uso de *aquí*: esa es una de tantas aseveraciones sandias como hacen los que se meten a hablar de propiedad de voces, sin haber hojeado los clásicos. Ahí van dos ejemplos más para que no quede duda: "Por aquí podrás ver la obligación que tienen los escocidos al Señor por este tan grande beneficio." (Fra Luis de Granada, *Guía de pecadores*, lib. I, cap. VI.) "No es posible que el mal ni el bien sean durables; i de aquí se sigue que, habiendo durado mucho el mal, el bien está ya cerca." (Cervantes, *Quijote*, I, cap. XVIII.)

"No era seguramente en España que debía esperarse el estallido;"

"No era seguramente en España donde debía esperarse el estallido." (Larra.)

"No es en la Inglaterra solamente que los hechos han comprobado la opinion que yo sostengo."

"No es en la Inglaterra solamente donde los hechos han comprobado la opinion que yo sostengo." (Hermosilla.)

"Si desens carecer de todo jénero de trabajos i penas, en la casa del Señor es que está la libertad i exencion de todas ellas;"

"Si desens carecer de todo jénero de trabajos i penas, en la casa del Señor es donde está la libertad i exencion de todas ellas." (Fra Luis de Granada.)

"En la verdadera libertad cristiana es que hemos de poner toda nuestra gloria;"

"La verdadera libertad cristiana es en la que hemos de poner toda nuestra gloria." (Scio.)

"En el jardín bajo es que debían de tener su baño las reina moras;"

"En el jardín bajo es donde debían de tener su baño las reinas moras." (Martínez de la Rosa.)

"En la larga i trabajosa escuela de la conquista de Granada, como que duró no ménos que por espacio de diez años, fué que se formaron aquellos grandes capitanes, gloria i prez de su siglo i asombro de los venideros."

"En la larga i trabajosa escuela de la conquista de Granada, como que duró no ménos que por espacio de diez años, fué donde se formaron aquellos grandes capitanes, gloria i prez de su siglo, i asombro de los venideros." (Martínez de la Rosa.)

"En una escalera fué que reñimos;"

"En una escalera fué donde reñimos." (Hartzenbusch.)

"Desde la plaza fué que me siguió;"

"Desde la plaza fué desde donde me siguió;"

"Precisamente desde la plaza me siguió."

"Entre los árboles fué que se escondió;"

"Entre los árboles fué donde se escondió."

"Hasta la cintura fué que le dió el agua;"

"La cintura fué hasta donde le dió el agua;"

"Precisamente hasta la cintura le dió el agua."

"Para Europa es que se va;"

"Para Europa es para donde se va."

"Por Alarcon es que se ha de principiar el estudio del antiguo teatro español."

"Por Alarcon es por donde se ha de principiar el estudio del antiguo teatro español." (Hartzenbusch.)

"Sobre el tejado fué que lo puso;"

"Sobre el tejado fué donde lo puso."

"Si se dudare si en la voz *país* es sobre la primera o sobre la segunda vocal que carga el acento, véase el § 91."

"Si se dudare si en la voz *país* es sobre la primera o sobre la segunda vocal donde debe cargar el acento, véase el § 91."

"Los pensamientos que me entristecen, ¿de dónde es que vienen, a dónde es que van?"

Los pensamientos que me entristecen

¿De dónde vienen, a dónde van?

(Zorrilla.)

\* "¿En cuál bolsillo sería que dejó esa carta?"

"¿Cuál sería el bolsillo en que dejó esa carta?"

"¿En cuál bolsillo sería en el que dejó esa carta?"

"¿Cuál sería el bolsillo donde dejó esa carta?"

"¿En cuál bolsillo sería donde dejó esa carta?"

"En cuál bolsillo dejaría esa carta?"

(Continuara.)

## VARIIDADES.

### Las dos lámparas,

Por mano compasiva preparada,  
A largo trecho claridad vertía,  
En negra noche i peligrosa vía,  
Una lámpara. Cerca, otra, menguada,  
— ¡A qué arder con tan viva llamada !"

A la brillante lámpara decía;

"Como yo, a media luz aguarda el día,

"I vive vida ruin, mas prolongada."

— "No ! le contesta la otra: "si un instante

"Dura mi claridad, ése me basta

"Con tal que salve en él a un caminante,

"Tú prolonga tu luz que no se gasta,

"Mas que de nada sirva; i así, mida

"Tu vida el tiempo, el resplandor mi vida."